

Dodatek č. 4

**SMLOUVĚ O SPOLUPRÁCI NA PROJEKTU
TOULAVÝ AUTOBUS**
(dále jen „dodatek“)

Smluvní strany:

Zoologická zahrada hl. m. Prahy
Sídlo: U Trojského zámku 120/3, 171 00 Praha
7 – Troja
IČ: 00064459
Zastoupená: Mgr. Miroslavem Bobkem,
ředitelem Zoo Praha
(dále jen „Zoo Praha“)

a

Tropical forest and Rural Development
Sídlo: BP 5619 Bastos Yaoundé, Kamerun
Zastoupený: Manfredem Epanda Almé
(dále jen „Partner“)

uzavírají tento dodatek ke Smlouvě o
spolupráci na projektu Toulavý autobus
uzavřené mezi oběma stranami dne 31. 3. 2016
(dále jen „smlouva“), kterým se znění smlouvy
mění a doplňuje takto:

I. Předmět dodatku

1. Předmětem dodatku je úprava vzájemných práv a povinností smluvních stran.
2. Zoo Praha poskytuje tímto partnerovi částku v celkové výši 8 708 366 XAF na fungování projektu Toulavý autobus v měsících leden až březen roku 2019, na základě kontrolního rozpočtu, který je přílohou č. 1 tohoto Dodatku, a to následujícím způsobem:

- a) 8 708 366 XAF z veřejné sbírky
„Pomáháme jim přežít“.

Avenant n°4

**AU CONTRAT DE LA COOPÉRATION DANS LE
CADRE DU PROJET DU „BUS AMBULANT“**
(ci-après „l'Avenant“)

Les signataires:

Jardin zoologique de Prague
Siège : U Trojského zámku 120/3, 171 00 Praha
7 – Troja
N° d'identification 00064459
Représenté par Mgr. Miroslav Bobek, Directeur
(ci-après „Zoo de Prague“)

et

Tropical forest and Rural Development
Siège: BP 5619 Yaoundé, Cameroun
Représenté: Manfredem Epanda Almé
(ci-après „Partenaire“)

ont conclu cet Avenant au Contrat de
coopération dans le cadre du projet du „Bus
ambulant“ entre les deux parties le 31. 3. 2016
(ci-après „le Contrat“), qui modifie et complète
le Contrat comme suit:

I. L'objet de l'Avenant

1. L'objet de l'avenant est l'ajustement des obligations et des droits des deux parties.
2. Zoo de Prague met à disposition de son partenaire une somme de 8 708 366 XAF pour le fonctionnement du projet du Bus ambulant pendant les mois de janvier jusqu'au mars 2019, comme indiqué dans le budget de référence ci-joint n°1 de cet avenant, et cela de manière suivante:
 - a) 8 708 366 XAF de la collecte publique „Nous les aidons à survivre“.

3. Částka dle článku I. odst. 2 písm. a) tohoto dodatku bude poskytnuta na bankovní účet Partnera uvedený v článku I. odst. 4 tohoto Dodatku, a to do 10 dnů ode dne podpisu tohoto Dodatku.

4. Bankovní spojení Partnera:

Kód banky: 10001

Pobočka: Agence de Yaoundé

Kód pobočky: [REDACTED]

Číslo účtu: [REDACTED]

IBAN: [REDACTED]

SWIFT: [REDACTED]

5. Partner podá Zoo Praha písemnou zprávu o využití výše uvedených finančních prostředků nejpozději do 30. 5. 2019. Součástí zprávy bude kontrolní rozpočet doplněný o skutečné čerpání prostředků. Zoo Praha si vyhrazuje právo vyžádat kopie dokladů prokazující skutečné čerpání prostředků.

6. Partner se zavazuje vrátit nejpozději do 15. 6. 2019 nevyčerpanou část poskytnutých finančních prostředků.

7. Bankovní spojení Zoo Praha:

Komerční banka, a.s.

Kód banky: 0100

č. účtu: [REDACTED]

IBAN: [REDACTED]

SWIFT code: [REDACTED]

3. La somme indiquée dans l'article I. §2 lettre a) de cet Avenant va être versée sur le compte bancaire du Partenaire indiqué dans l'article I. §4 de cet Avenant, et cela dans les 10 jours suivant la signature de cet Avenant.

4. Coordonnées bancaires du Partenaire:

Code de la banque: 10001

Agence de Yaoundé

Agence: [REDACTED]

N° de compte: [REDACTED]

IBAN: [REDACTED]

SWIFT: [REDACTED]

5. Le Partenaire va soumettre un rapport écrit de l'utilisation des moyens financiers ci-dessus et cela au plus tard le 30. 5. 2019. Le rapport va être accompagné d'un budget réel de l'utilisation des moyens. Le Zoo de Prague exige la possibilité de demander les copies de reçus qui prouvent la réelle utilisations de ces moyens.

6. Le Partenaire s'engage à rendre au plus tard le 15. 6. 2019 la somme non utilisée des moyens mis à disposition.

7. Coordonnées bancaires de Zoo de Prague:

Komerční banka, a.s.

Code de la banque: 0100

N° de compte: [REDACTED]

IBAN: [REDACTED]

SWIFT code: [REDACTED]

II. Závěrečná ujednání

1. Tento dodatek nabývá platnosti dnem jeho podepsání poslední smluvní stranou a účinnosti dnem jeho zveřejnění v registru smluv.
2. Tento dodatek má 2 strany, je vyhotoven ve čtyřech výtiscích, z nichž každý má platnost originálu. Každá ze smluvních stran obdrží dvě vyhotovení.

v Praze dne 21. 1. 2019



Mgr. Miroslav Bobek, ředitel
Zoologická zahrada hl. m. Prahy

II. Les finalités

1. Cet Avenant est valable dès sa signature par la dernière partie et prend effet immédiat dès sa publication dans le Registre des Contrats publics.
2. Cet Avenant comprend 2 pages et existe en 4 exemplaires dont chacun a la valeur de l'original. Chaque partie des signataires obtiendra 2 exemplaires.

A Yaoundé le 21/01/2019



Manfred Epanda Aime
Tropical forest and Rural Development



BUDGET 2019 (asi)					1 Mefou	1 Mefou
Rozpočet Provoz TA 2019 (asi)				Janv	Fev	Mars
položka	element	cena (FCFA)	jednotka	leden	únor	březen
				ECFA	ECFA	ECFA
Plat Manfred	Coordonnateur	80 000	mois/měsíc	80 000	80 000	80 000
Plat Jocelyn	Responsable education other	200 000	mois/měsíc	200 000	200 000	200 000
Plat fidič	Chauffeur	150 000	mois BA/měsíc TA		150 000	150 000
Plat Dieudonne	Elevage	80 000	mois/měsíc	80 000	80 000	80 000
Jocelyn- Ladi	Impot- CNPS	78071- 21662	mois/měsíc	99 733	99 733	99 733
Plat účetní	Comptable	40 000	mois/měsíc	40 000	40 000	40 000
Administrativní služby ostatní placeny	autres dépenses administratives	80 000/ 40 000	voyage/cesta	40 000	80 000	80 000
Mládež rodíče a strážci		100 000	voyage/cesta		100 000	100 000
Administrativní poplatky	signatures	80 000	voyage/cesta		80 000	80 000
Evaluace Mefou	evaluation	100 000	année/rok			
Instruktoři Mefou	Monitoring de la Mefou	5 000	voyage/cesta		5 000	5 000
Instruktoři Kabikone	Monitoring de Kabikone	5 000	voyage/cesta		5 000	5 000
Poplatky podpisů prefekta	Frais de signature Prefet	40 000	trimestre/trimestr		40 000	
Poplatky podpisů inspektora	Frais de signature Inspecteur	40 000	trimestre/trimestr		40 000	
Doprava						
Pojištění	Assurance Bus	350 000	année/rok			
Pohonné hmoty	Carburant	250000/50 000	voyage-cesta/sem BA-let TA	50 000	250 000	250 000
Lubrikanty	Lubrifiants	25 000	voyage/cesta		25 000	25 000
Mýtné	Peage routier	5 000	voyage/cesta		5 000	5 000
Technické služby a ostatní	autres techniques et autres	100 000	mois/měsíc	1 020 000	100 000	100 000
Cestovné	Voyage					
Voda	Eau de consommation	70 000	voyage/cesta		70 000	70 000
Potraviny		756 000	voyage/cesta		756 000	756 000
Úklid Yaoundé	Menage	30000/10 000	voyage/cesta	10 000	30 000	30 000
Ubytování	Hébergement	233 333	mois/měsíc		233 333	233 333
Ubytování v hotelu 2	Hébergement hôtel 2	100 000	26pers/forfait		100 000	100 000
Voda a elektřina	Eau et électricité	10 000/2 000	mois BA/měsíc TA	2 000	10 000	10 000
Vstup Myong Beti	Entrée Myong Beti	6 000	voyage/cesta		6 000	6 000
Pojištění dětí	Assurance enfants	92 000	voyage/cesta		92 000	92 000
Vybavení	Equipement					
Petrolej	Pétrole groupe électrique	20 000	mois/měsíc	20 000	20 000	20 000
Lékárnička	Boîte à pharmacie	20 000	pièce/kus		20 000	
Administrativní potřeby	Matériel de bureau					
Blok	Bloc note	6 250	voyage/cesta		6 250	6 250
Propisky	blcs	2 500	voyage/cesta		2 500	2 500
Papíry	formats	2 500	voyage/cesta		2 500	2 500
Komunikace	Communication					
Internet		20 000	mois/měsíc	20 000	20 000	20 000
Kredit do telefonu		20 000	mois/měsíc	20 000	20 000	20 000
Kredit účetní	Crédit Comptable	10 000	mois/měsíc	10 000	10 000	10 000
Cedulky pro děti	Visibilité (badges)	25 000	voyage/cesta		25 000	25 000
Schůze	Reunion					
Průběžná schůze	Reunion suivi	100 000	semestre/semestr			
Ekoklub						
Vybavení	Matériel de sensibilisation	50 000	demi année/půl rok	50 000		
Vzdělávání	Sensibilisation	95 000	semestre/semestr			
Výsadba	Plantation (200 arbres)	300 000	année/rok	300 000		
Chov řekomysí	Elevage des Aulacodes	50 000	mois/měsíc	50 000	50 000	50 000
Přeprava	Transport (Maternité)	75 000	année/rok		75 000	
Týden mládeže	Semaine de la jeunesse	150 000	année/rok		75 000	
Narozeniny ekoklubu	Anniversaire Ekoklub	100 000	année/rok			
liné	autre		mois/měsíc	520 000	320 000	20 000
Celkem	Total			2 621 793	3 323 316	2 778 316
kurz				1 XAF		
CNB průměr				0,04		
				Celkem CZK	104 469 CZK	132 933 CZK
				Celkem XAF/Q		8 708 366 XAF
				Celkem CZK/Q		348 335 CZK